

## 2. HŌ'Ē

Une autre particularité de la langue tahitienne est l'emploi du déterminant **HŌ'Ē** (*ONE*), qui est la trace d'une opération d'extraction par rapport à l'échelle objective des cardinaux (des nombres), associé à l'article **TE**.

- 53 | 'O **te hō'ē** vahine 'o tei niuniu mai iā 'oe i teie po'ipo'i.  
Une dame vous a téléphoné ce matin.  
*A lady called you this morning.*

Ce phénomène n'est cependant pas propre au tahitien puisqu'en anglais, on a respectivement *A(N)* et *ONE*, qui ont la même origine en vieil anglais, le premier sous la forme inaccentuée et le second sous la forme accentuée.

Ce déterminant peut dans certains cas être associé à **TE**, article défini, trace de l'opération d'identification d'un élément préalablement extrait, pour indiquer ou ajouter une valeur qualitative de la détermination.

- 54 | 'O **te hō'ē** vahine 'o tei hina'aro nei e fārerei iā 'oe inanahi ra.  
Une dame a cherché à vous rencontrer hier.  
*One lady wanted to meet you yesterday.*

La valeur de **TE HŌ'Ē** dans cet exemple correspondrait en anglais à celle de *ONE*, quand il est la trace d'une opération d'extraction d'une occurrence qualifiée par une propriété explicitable, et paraphrasable par : une dame **d'un genre particulier** (*a lady of one special kind*).

En tahitien, on peut également trouver une valeur voisine avec **TE TAHI**, qui marque une opération d'extraction d'une occurrence qualifiée par une propriété hors explicitation, c'est-à-dire qui ne peut se définir que de manière circulaire, à savoir par la situation, paraphrasable en français par « une dame **d'un certain genre**, le genre de dame qui souhaitait te rencontrer », ou, en anglais, par « *a lady of some kind, the kind of lady who wanted to meet you* ».

À ce déterminant **TE HŌ'Ē**, comme à **TE TAHI**, peut s'adjoindre la particule **MAU**, indicative de la pluralité :

- 55 | 'Ua hina'aro **te hō'ē mau** / **te tahi mau** ta'ata e fārerei iā 'oe.  
Certaines personnes ont souhaité vous rencontrer.  
*Some people wanted to meet you. (avec SOME accentué)*

- **te hō'ē mau ta'ata** / **te tahi mau ta'ata** :
- certaines personnes : des personnes d'un certain genre.
- *some people: people of some kind.*

Dans ces exemples, la détermination produit une valeur essentiellement qualitative.

## 3. FLÉCHAGE AVEC DOUBLE IDENTIFICATION

- « Nō vai **teie** mau pere'o'o uira ?  
- Nō'u **teie** pere'o'o. Nō Tania **tenā** pere'o'o 'o tā 'oe e tātā'i ra. 'Aita vau i 'ite nō vai **terā** pere'o'o i raro a'e i te tumu vī. »  
« À qui sont ces voitures ?  
56 | - Cette voiture-ci est la mienne, cette voiture que tu ré pares est à Tania, mais je ne sais pas à qui est cette voiture-là qui est sous le manguier. »  
*"Whose cars are they?"*  
- *This car is mine, that car you are repairing is Tania's, but I don't know whose is that car which is under the mango tree."*